

## Porównanie tłumaczeń Daniela 2:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                     |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Rzecz, o którą król pyta, jest trudna, i nie ma innego takiego, kto by (tę rzecz) przed królem wyłożył, oprócz bogów, a ich mieszkań nie ma między ciałem.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Rzecz, której król się domaga, jest trudna. Nie ma nikogo, kto wyłożyłby ją królowi — oprócz bogów, ale ci przecież nie mieszkają między śmiertelnymi.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rzecz, której król wymaga, <i>jest</i> trudna, a nie ma nikogo, kto by mógł ją oznajmić królowi, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Bo rzecz, o którą się król pyta, trudna jest, a nie masz nikogo, coby ją mógł królowi oznajmić, oprócz bogów, którzy nie mieszkają z ludźmi.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Bo mowa, o którą się pytasz, królu, ciężka jest, ani się najdzie żaden, kto by ją oznajmił przed obliczem królewskim, oprócz bogów, których obcowanie nie jest z ludźmi.  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Pytanie, jakie król stawia, jest trudne, i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć królowi z wyjątkiem bogów, którzy nie przebywają między ludźmi.                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | To, czego król żąda, jest trudne, a nie ma drugiego takiego, kto by tę rzecz królowi oznajmił, oprócz bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Pytanie bowiem, które król stawia, jest trudne i nikt nie potrafi na nie odpowiedzieć, z wyjątkiem bogów, którzy nie mieszkają wśród ludzi.                               |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Król żąda trudnej rzeczy. Nie ma nikogo, kto mógłby temu sprostać, z wyjątkiem bogów, którzy przecież nie mieszkają między ludźmi”.                                       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Rzecz, której król się domaga, jest trudna i nie ma nikogo, kto by ją oznajmił królowi, wyjąwszy bogów, którzy nie przebywają między ludźmi.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо слово, яке цар запитав, тяжке, і немає нікого, хто його сповістить перед царем, але хіба боги, яких помешкання не є з усяким тілом.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bo rzecz, o którą król się pyta jest trudna oraz nie ma nikogo, kto by mógł ją królowi oznajmić, oprócz bogów, co nie mieszkają z ludźmi.                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A to, o co król pyta, jest trudne i nie ma nikogo innego, kto mógłby to wyłożyć przed obliczem króla, oprócz bogów, którzy przecież nie mieszkają wespół z ciałem”.       |

<sup>1)</sup> Idiom aram.: między śmiertelnymi.